

Rose Sélavy

By Robert Desnos

Translated by Timothy Adès

Translator's Note

This is one of surrealism's essential texts.

The group around André Breton started sessions of hypnosis or self-hypnosis on 25 September 1922. It was René Crevel's idea, and at first he was voluble, but Desnos had earlier practised automatic writing, transcribing some of his dreams, and he soon became the one who spoke, drew or wrote under hypnosis. On the 28th they got him to write a poem.

Marcel Duchamp had invented Rrose Sélavy (*Éros, c'est la vie; arrosez la vie ...*) as a fascinating female *altera ego*, and pronounced the first few crude examples of her intricate, spooneristic, poetic tongue-twisters. On 7 October, Picabia asked Desnos for more of these, and Desnos said at once '*Dans un temple en stuc de pommes ...*' Soon the puns were flowing, especially if Breton was present. A hundred and seventy-four sentences appeared in *Littérature* no. 7, Dec 1922. 'Words have finished playing,' wrote Breton: 'words are making love'; and in 1924: 'Surrealism is the order of the day and Desnos is its prophet.' And later: 'Anyone who never saw his pencil, unhesitating and prodigiously fast, commit these amazing poetic equations to paper, and who could not rule out premeditation as I could, might well appreciate their technical perfection and wonderful skill, but cannot imagine how much it all meant at the time, and the positively oracular importance it took on,' (*Nadja*, 1928). But the novelty and the effect had worn off: Desnos became aggressive, the audience nervous. The sessions ended after some alarming incidents early in 1923. Breton said he, Éluard and Desnos would write no more: Desnos dissented.

'I wasn't afraid to mystify,' Desnos said later. 'The mystifier may unwittingly do important things.'

These translations have been done very freely in the hope of catching the poetry, originality and mystery of the original.



Rrose Sélavy

- 1 In an apple-plaster temple the pastor distilled the sap of psalms.
Dans un temple en stuc de pomme le pasteur distillait le suc des psaumes.
- 2 Rrose Sélavy asks if Baudelaire's 'The Wicked Blooms' hath unblocked wombs: hopefully, Omphalé, you've a view.
Rrose Sélavy demande si les Fleurs du Mal ont modifié les mœurs du phalle: qu'en pense Omphale?
- 3 Travellers, pamper the Pamplona fillies with peafowl feathers.
Voyageurs, portez des plumes de paon aux filles de Pampelune.
- 4 Is the solution of a sage the pollution of a page? [*un page*, a page-boy.]
La solution d'un sage est-elle la pollution d'un page?
- 5 I love sir's bosom that wears opossum.
Je vous aime, ô beaux hommes vêtus d'opossum.
- 6 QUESTION FOR ASTRONOMERS: Will Rrose Sélavy for decades enter the annual cadastre in the astral quadrant?
QUESTION AUX ASTRONOMES: Rrose Sélavy inscrira-t-elle longtemps au cadran des astres le cadastre des ans?
- 7 Oh, my knackered noddle, star-struck nacreous nodule.
Ô mon crâne étoile de nacre qui s'étiole.
- 8 Where Rrose Sélavy lives, they love wolves and fools who are heaven's and all men's outlaws.
Au pays de Rrose Sélavy on aime les fous et les loups sans foi ni loi.
- 9 Will you harass Rrose Sélavy as far as the decimal numbers nothing dismal encumbers?
Suivrez-vous Rrose Sélavy au pays des nombres décimaux où il n'y a décombres ni maux?
- 10 Rrose Sélavy wonders if the demise of seasons decides the destiny of demesnes.
Rrose Sélavy se demande si la mort des saisons fait tomber un sort sur les maisons.
- 11 Pass me my Barbary quiver, says the barbaric vizier.
Passez-moi mon arc berbère, dit le monarque barbare.
- 12 Thunderous planets above scare the quails, lovers of Rrose Sélavy's wondrous plants whose leaves are scales.
Les planètes tonnantes dans le ciel effrayent les cailles amoureuses des plantes étonnantes aux feuilles d'écaille cultivées par Rrose Sélavy.
- 13 Marcel Duchamp, *marchand du sel*: Rrose Sélavy knows the salt-seller well.
Rrose Sélavy connaît bien le marchand du sel.
- 14 EPITAPH: Torment Rrose Sélavy no more, for enigma's my genius. Nor can Caron con it.
ÉPITAPHE: Ne tourmentez plus Rrose Sélavy car mon génie est énigme. Caron ne le déchiffre pas.
- 15 Adrift on endless waters, will Rrose Sélavy eat first her hands, then her fetters?
Perdue sur la mer sans fin Rrose Sélavy mangera-t-elle du fer après avoir mangé ses mains?
- 16 Aragon harvests *in extremis* the spirit of Aramis on a bed of tarragon.
Aragon recueille in extremis l'âme d'Aramis sur un lit d'estragon.



- 17 André Breton doesn't come dressed as a mage to combat an image of the thunder-hydra,
bitter and barking.
*André Breton ne s'habille pas en mage pour combattre l'image de l'hydre du tonnerre qui
brame sur un mode amer.*
- 18 Francis Picabia, too frank for
A confidant of beavers, or,
Red-caped and draped in *toison d'or*,
A prancing Cassis picador.
*Francis Picabia l'ami des castors
Fut trop franc d'être un jour picador
À Cassis en ses habits d'or.*
- 19 Rose Sélavy wonders if love is the fly-paper that prepares soft sofas for foreplay.
*Rose Sélavy voudrait bien savoir si l'amour, cette colle à mouches, rend plus dures les
molles couches.*
- 20 What set your complexion withering, little girl, boarding where your eye came by another ring?
*Pourquoi votre incarnat est-il devenu si terne, petite fille, dans cet internat où votre œil se
cerna?*
- 21 The riverside diversion of a racecourse, there's Rose Sélavy's resource.
Au virage de la course au rivage, voici le secours de Rose Sélavy.
- 22 Rose Sélavy may don prison's drab garb, yet her mount ranges on mountain-ranges.
Rose Sélavy peut revêtir la bure du bagne, elle a une monture qui franchit les montagnes.
- 23 Rose Sélavy passes the palm that lacks the glamour of martyrs to Lakmé the lamb-herd of
Chartres on the Beauce's flat metal calm, by name beauty.
*Rose Sélavy décerne la palme sans l'éclat du martyre à Lakmé bergère en Beauce figée
dans le calme plat du métal appelé beauté.*
- 24 Do you think Rose Sélavy knows those ticklish jokes that make for tingling cheeks?
Croyez-vous que Rose Sélavy connaisse ces jeux de fous qui mettent le feu aux joues?
- 25 Rose Sélavy is perhaps the apprentice apache who flanned her brat with the flat of her hand.
*Rose Sélavy c'est peut-être aussi ce jeune apache qui de la paume de sa main colle un pain
à sa môme.*
- 26 Does the canoodling of shoddy wenches condone the idling of shady haunches?
Est-ce que la caresse des putains excuse la paresse des culs teints?
- 27 Time is an agile eagle in a temple.
Le temps est un aigle dans un temple.
- 28 What if Rose Sélavy, on a night of Yule, steers for the snare of the snow-white pole?
Qu'arrivera-t-il si Rose Sélavy, un soir de Noël, s'en va vers le piège de la neige et du pôle?
- 29 Ah, lover! All over!
Ah! meurs, amour!
- 30 Why's it my luck to pick from the pack, at hazard, a friend more fickle than the lizard?
Quel hasard me fera découvrir entre mille l'ami plus fugitif que le lézard?
- 31 A curate in a chalet sees the cachet of delicacy in the lees of his chalice: does he meet his
celestial match with malice?
*Un prêtre de Savoie déclare que le déchet des calices est marqué du cachet des délices:
met-il de la malice dans ce match entre le ciel et lui?*



- 32 This crater affords the Missouri its source and Sarah's court its mystery.
Voici le cratère où le Missouri prend sa source et la cour de Sara son mystère.
- 33 Nomads en route for the North, do not pause at the port to trade your pomades.
Nomades qui partez vers le nord, ne vous arrêtez pas au port pour vendre vos pommades.
- 34 Rose Sélavy sleeps well as a small fellow out of a well wolfs her loaf at twelve.
Dans le sommeil de Rose Sélavy il y a un nain sorti d'un puits qui vient manger son pain la nuit.
- 35 If silence is golden, Rose Sélavy lowers her eyelids for close-down.
Si le silence est d'or, Rose Sélavy abaisse ses cils et s'endort.
- 36 Craning on the careen, the poet seeks a rhyme: do you see Rose Sélavy as the queen of crime?
Debout sur la carène le poète cherche une rime et croyez-vous que Rose Sélavy soit la reine du crime?
- 37 When caravels were making fast at La Havana, were caravans snaking past Laval?
Au temps où les caravelles accostaient La Havane, les caravanes traversaient-elles Laval?
- 38 EASTERN QUESTION: At Santa Sophia a kirkstall of cork's a seat of insanity.
QUESTION D'ORIENT: À Sainte-Sophie sur un siège de liège s'assied la folie.
- 39 Rose Sélavy proposes that the perishing compost of passions become the nourishing repast of nations.
Rose Sélavy propose que la pourriture des passions devienne la nourriture des nations.
- 40 What is this unfounded tide whose sour flow floods Rose's steely soul?
Quelle est donc cette marée sans cause dont l'onde amère inonde l'âme acérée de Rose?
- 41 Benjamin Péret's regimen is perfect: his early bath is his yearly bath.
Benjamin Péret ne prend jamais qu'un bain par an.
- 42 P. Éluard: poet, the élite of the sheets.
P. Éluard: le poète élu des draps.
- 43 EPITAPH FOR APOLLINAIRE:
Weep dirges, giants and geniuses, on the void's edges.
Pleurez de nénies, géants et génies au seuil du néant.
- 44 Amorous voyager on the tender chart, why nourish your nights on a cinder tart?
Amoureux voyageur sur la carte du tendre, pourquoi nourrir vos nuits d'une tarte de cendre?
- 45 THE MARTYRDOM OF ST SEBASTIAN: The garters suit him but his bust's wrong.
MARTYRE DE SAINT SÉBASTIEN: Mieux que ses seins ses bas se tiennent.
- 46 Rose Sélavy has seen the archipelago where sea-queen Irene with an ash-sprig rules her isles.
Rose Sélavy a visité l'archipel où la reine Irène-sur-les-Flots de sa rame de frêne gouverne ses îlots.
- 47 From Everest mountain I am falling down to your feet for ever, Mrs Everling.
[Desnos composed this one in English.]
- 48 Would André Breton be already damned to tonsure in hell cats of jade and amber?
André Breton serait-il déjà condamné à la tâche de tondre en enfer des chats d'ambre et de jade?



- 49 Rose Sélavy calls on you not to mistake the verrucas of the breast for the virtues of the blest.
Rose Sélavy vous engage à ne pas prendre les verrues des seins pour les vertus des saintes.
- 50 Rose Sélavy wouldn't bet egotism gets you a wet bottom.
Rose Sélavy n'est pas persuadée que la culture du moi puisse amener la moiteur du cul.
- 51 Rose Sélavy can't believe the religion of catholics arose from the contagion of relics.
Rose Sélavy s'étonne que de la contagion des reliques soit née la religion catholique.
- 52 Seized with reckless love, the Alpine parson spreads his frocks to the rocks to ease his loins.
Possédé d'un amour sans frein, le prêtre savoyard jette aux rocs son froc pour soulager ses reins.
- 53 RROSE SELAVY'S MOTTO:
Beyond the polite to be decent
Beyond the poet to be dishonoured.
DEVISE DE RROSE SÉLAVY:
Plus que poli pour être honnête
Plus que poète pour être honni.
- 54 Forego the absurd parabolos, go for Rrose Sélavy's misheard parables.
Oubliez les paraboles absurdes pour écouter de Rrose Sélavy les sourdes paroles.
- 55 EPIPHANY: In the small hours, dreams moor at the mole to unload beans.
ÉPIPHANIE: Dans la nuit fade les rêves accostent à la rade pour décharger des fèves.
- 56 In the paradise of diamonds the carats are amorous, the spiral is crystal.
Au paradis des diamants les carats sont des amants et la spirale est en cristal.
- 57 Roman persimmons taste to pages as if gnawed in rages by jaws of Moors.
Les pommes de Rome ont pour les pages la saveur de la rage qu'y imprimèrent les dents des Mores.
- 58 Let rockets be fired, the crooked-faced races are tired!
Lancez les fusées, les races à faces rusées sont usées!
- 59 Rose Sélavy declares her skull's nectar is the elixir that bitters the sky's bile.
Rose Sélavy proclame que le miel de sa cervelle est la merveille qui aigrit le fiel du ciel.
- 60 At Rose Sélavy's 'agapê' or love-feast, papal paste is tasted in an agate-glazed sauce.
Aux agapes de Rrose Sélavy on mange du pâté de pape dans une sauce couleur d'agate.
- 61 Learn that Rose Sélavy's celebrated gesture is etched in celestial algebra.
Apprenez que la geste célèbre de Rrose Sélavy est inscrite dans l'algèbre céleste.
- 62 People of Sodom, fear the fire of heaven, prefer the fever of the rear.
Habitants de Sodome, au feu du ciel préférez le fiel de la queue.
- 63 Keep to the ramp, rulers and rules braving the cellar with no lamp.
Tenez bien la rampe rois et lois qui descendez à la cave sans lampe.
- 64 Is your tribe forever at a tribunal, dear downhearted departed?
Morts férus de morale, votre tribu attend-elle toujours un tribunal?
- 65 Rose Sélavy links persons ... with the Tropic of Cancer.
Rose Sélavy affirme que la couleur des ... est due au tropique du cancer.



- 66 Classy torsos on tables of nurses, you will be carcasses in hearses!
Beaux corps sur les billards, vous serez peaux sur les corbillards!
- 67 Maladies issue from every orifice of cadavers' palaces.
Du palais des morts les malaises s'en vont par toutes les portes.
- 68 Rocambole blows his cornet to start carnage and swims clear, cartwheeling off a lofty crag.
Rocambole de son cor provoque le carnage puis carambole du haut d'un roc et s'échappe à la nage.
- 69 Rose's desire of love for ever dies of cirrhosis of the liver.
De cirrhose du foie meurt la foi du désir de Rrose.
- 70 Lovers with tuberculosis, use your phthisical advantages.
Amants tuberculeux, ayez des avantages phthisiques.
- 71 In the Elysian fields, Rrose Sélavy wears decessful weeds.
Rrose Sélavy au seuil des cieus porte deuil des dieux.
- 72 Savage gales range over Rrose Sélavy, who reaches without outrage the age of oranges.
Les orages ont pu passer sur Rrose Sélavy, c'est sans rage qu'elle atteint l'âge des oranges.
- 73 Jacques Baron's fun, bayonet-jerks on gun!
Ce que Baron aime c'est le bâillon sur l'arme!
- 74 Morise's ideas are iridescent with obsolescent promise.
Les idées de Morise s'irisent d'un charme démodé.
- 75 Simone's silences launch the crunch of demonesses' lances.
Simone dans le silence provoque le heurt des lances des démons.
- 76 Mad broads with eyes undaubed sail through yards and yards of fire in yawls.
Les yeux des folles sont sans fard. Elles naviguent dans des yoles, sur le feu, pendant des yards, pendant des yards.
- 77 Evil opinions of singsongs prise open villains' prisons.
Le mépris des chansons ouvre la prison des méchants.
- 78 The sport of the departed is to spread and be rotted.
Le plaisir des morts c'est de moisir à plat.
- 79 Janine, we do all love her, the day-lily's such a wheedler.
Aimez, ô gens, Janine, la fleur d'hémérocalle est si câline.
- 80 On what pole does the ice-pack splinter the poets' smack?
Sur quel pôle la banquise brise-t-elle le bateau des poètes en mille miettes?
- 81 Rrose Sélavy knows the goblin of gloom cannot gobble the globe.
Rrose Sélavy sait bien que le démon du remords ne peut mordre le monde.
- 82 Rrose Sélavy tells us the world's rattle is the ruse of male rulers embattled in the whirl of the monthly muse.
Rrose Sélavy nous révèle que le rôle du monde est la ruse des rois mâles emportés par la ronde de la muse des mois.
- 83 LA RROSE DICTIONARY: Latinity - the five Latin nations ...
DICTIONNAIRE LA RROSE: Latinité - Les cinq nations latines. La Trinité – L'émanation des latrines.



- 84 To command all the magic of boules, imagine the candle of the males. [*Boules: the lobbing game*]
Nul ne connaîtrait la magie des boules sans la bougie des mâles.
- 85 Rose Sélavy submerged the moral wheedler in a mere of mineral water.
Dans un lac d'eau minérale Rose Sélavy a noyé la câline morale.
- 86 Into the sport of every Croesus Rose Sélavy slips the very heart of Jesus.
Rose Sélavy glisse le cœur de Jésus dans le jeu des Crésus.
- 87 ADVICE TO CATHOLICS: Sagely await the day of faith when death shall have you enjoy the scythe.
CONSEIL AUX CATHOLIQUES: Attendez sagement le jour de la foi où la mort vous fera jouir de la faux.
- 88 Rose Sélavy's going down a mine, making ready for Armageddon.
Au fond d'une mine Rose Sélavy prépare la fin du monde.
- 89 Ernest, says his pretty sister, by your third right digit, buy my birthright.
La jolie sœur disait: « Mon droit d'aînesse pour ton doigt, Ernest. »
- 90 Cravan wends on the wave and his cravat waves in the wind.
Cravan se hâte sur la rive et sa cravate joue dans le vent.
- 91 In Vaché's roguish drawls, words crashed like waves on rocky shores.
Dans le ton rogue de Vaché il y avait des paroles qui se brisaient comme les vagues sur les rochers.
- 92 Give some alms to the rich and etch in the rocks the effigy of Simone.
Faites l'aumône aux riches puis sculptez dans la roche le simulacre de Simone.
- 93 QUESTION: Mystical cancer, how long will your song be a mystery canticle?
QUESTION: Cancer mystique chanteras-tu longtemps ton cantique au mystère?
- 94 ANSWER: Aren't you aware your misery preens like a queen on this mystery's train?
RÉPONSE: Ignores-tu que ta misère se pare comme une reine de la traîne de ce mystère?
- 95 Is a watery death a wreath for the doughty?
La mort dans les flots est-elle le dernier mot des forts?
- 96 The act of the sexes is the axis of the sects.
L'acte des sexes est l'axe des sectes.
- 97 Sweeter than glory are the shrouds and shadows of the globe.
La suaire et les ténèbres du globe sont plus suaves que la gloire.
- 98 Our brows harbour cemeteries that a maze of boundaries on summits omits.
Frontières qui serpentent sur les cimes vous n'entourez pas les cimetières abrités par nos fronts.
- 99 Will the morning of caresses reveal to us the carmine of goddesses?
Les caresses de demain nous révéleront-elles le carmin des déesses?
- 100 The eyeliners of goddesses lull the idleness of goners.
Le parfum des déesses berce la paresse des défunts.
- 101 The militias of goddesses disregard the delights of missals.
La milice des déesses se préoccupe peu des délices de la messe.



- 102 On her trapeze Rose Sélavý appeases the distresses of our divine mistresses.
À son trapèze Rose Sélavý apaise la détresse des déesses.
- 103 Do poesy's Vestals take you for vesicles, Petals?
Les vestales de la Poésie vous prennent-elles pour des vessies, ô! Pétales
- 104 Love's images, fishes, will your poisonless kisses make me lower my eyes?
Images de l'amour, poissons, vos baisers sans poison me feront-ils baisser les yeux?
- 105 In the land of Rose Sélavý, males scour the shores in warships, females pick and scratch at sores.
Dans le pays de Rose Sélavý les mâles font la guerre sur la mer. Les femelles ont la gale.
- 106 For all malefactors, atonement; for all male punters, an ointment.
À tout miché, pesez Ricord. [À tout péché, miséricorde: for every sin, there is mercy. Ricord: famous doctor.]
- 107 Words, are you myths which match the myrtles of death?
Mots êtes-vous des mythes et pareils aux myrtes des morts?
- 108 Can Rose Sélavý's artful talk turn a swan into a stork?
L'argot de Rose Sélavý, n'est-ce pas l'art de transformer en cigognes les cygnes?
- 109 The laws of our desires are dice of no leisure.
Les lois de nos désirs sont des dés sans loisir.
- 110 Impatient heirs, usher your forebears into the chamber of thunders.
Héritiers impatient, conduisez vos ascendants à la chambre des tonnerres.
- 111 I live where you live, urchin whose mug is the magic of journeys.
Je vis où tu vis, voyou dont le visage est le charme des voyages.
- 112 Phalanx of angels, prefer the phallus to the angelus.
Phalange des anges, aux angélus préférez les phallus.
- 113 Do you know the jolly lovely faun of folly? She is yellow.
Connaissez-vous la jolie faune de la folie? – Elle est jaune.
- 114 Does your bloodstream carry cowbells at your blubbing's beck and call?
Votre sang charrie-t-il des grelots au gré de vos sanglots?
- 115 Does piety in dogma consist in pitying dogs?
La piété dans le dogme consiste-t-elle à prendre les dogues en pitié?
- 116 For the fleshly calèche it's a long lane, will the carnal car go far?
Le char de la chair ira-t-il loin sur ce chemin si long?
- 117 What are cuckolds thinking?
Hints for women cooking: Don't mimic the apostrophagic madeleine, copy the carnivorous virgin.
*Qu'en pensent les cocus?
Recette culinaire: plutôt que Madeleine l'apostrophaque, femmes! imitez la vierge carnivore.*
- 118 You crows rifling fine torsos' haunches, when will you stifle your torches?
Corbeaux qui déchiquetez le flanc des beaux corps, quand éteindrez-vous les flambeaux?
- 119 Prometheuth! Promitheth, promitheth!
Prométhée moi l'amour.



- 120 O laugh, the waves, coachmen are chortling! Olaf, the waves, catch many rattling! All of the waves crash ricocheting!
Ô ris cocher des flots! Auric, hochet des flots au ricochet des flots.
- 121 The species of fair fools loves phials and false pieces.
L'espèce des folles aime les fioles et les pièces fausses.
- DEFINITIONS OF POETRY FOR:
DEFINITIONS DE LA POÉSIE POUR:
- 122 Louis Aragon: Hear the scales play hopscotch at the edge of souls.
À la margelle des âmes écoutez les gammes jouer à la marelle.
- 123 Benjamin Péret: Belly of flesh, flurry of brush.
Le ventre de chair est un centre de vair.
- 124 Tristan Tzara: What harms earth worse than a glass-work or a verse-work? What say you, earthworm?
Quel plus grand outrage à la terre qu'un ouvrage de vers / verre? Qu'en dis-tu, ver de terre?
- 125 Max Ernst: The red ball rolled and bowled.
La boule rouge bouge et roule.
- 126 Max Morise: For a disappointed fig, dig a fascinating dyke.
À figue dolente, digue affolante.
- 127 Georges Auric: Isn't this the import of the muses:- behind the museums' portals, the bed-rolls of mortals?
La portée des muses n'est-ce pas la mort duvetée derrière la porte des musées?
- 128 Philippe Soupault: Geese and zebus are neguses in this rebus.
Les oies et les zébus sont les rois de ce rébus.
- 129 Roger Vitrac: Don't take the moon's halo hung to light the lagoon for the poets' hallo sung too like the moon.
Il ne faut pas prendre le halo de la lune à l'eau pour le chant «alla» des poètes comme la lune.
- 130 Georges Limbour: The Norman's destiny is the North's mendacity.
Pour les Normands le Nord ment.
- 131 Francis Picabia: Numbers in bronze make a ragamuffin bonze: I rubbed out the second reverend, are you ready, Rose Sélavy?
Les chiffres de bronze ne sont-ils que des bonzes de chiffes: j'ai tué l'autre prêtre, êtes-vous prête, Rose Sélavy?
- 132 Marcel Duchamp: On the road was a blue bull by a blanched bench. Tell me now, what reasons for white mittens?
Sur le chemin, il y avait un bœuf bleu près d'un banc blanc. Expliquez-moi la raison des gants blancs maintenant?
- 133 G. de Chirico: Remit your outrage twenty times on your métier.
Vingt fois sur le métier remettez votre outrage.
- 134 Paul Éluard, when will you call repetitions Preteritions?
Quand donc appellerez-vous Préteritions, Paul Éluard, les répétitions?
- 135 O lapse of senses, wager years on wordless pensées.
Ô laps des sens, gage des années aux pensées sans langage.



- 136 Rivers! Come and bring the pawnbrokers the poor broken bridge-crumbs.
Fleuves! portez au Mont-de-Piété les miettes de pont.
- 137 A fairy's blushes burn as a bonfire blazes.
Les joues des fées se brûlent aux feux de joies.
- 138 Mysterious are the hysterias of foundered mortals under nettles.
Le mystère est le hystérie des morts sous les orties.
- 139 In the silence of highland snows, Rose Sélavy smiles at the science of filing nails.
Dans le silence des cimes, Rose Sélavy regarde en riant la science qui lime.
- 140 Our misfortunes are hair-combs of hoar-frost in fuddled tresses.
Nos peines sont des peignes de givre dans des cheveux ivres.
- 141 Fair ladies! False horses in your fiery tresses.
Femmes! faux chevaux sous vos cheveux de feu.
- 142 Say the trances of confusion, not the contusions of France.
Dites les transes de la confusion et non pas les contusions de la France.
- 143 From what plain will the platinum Reginas rise to our retinas?
De quelle plaine les reines de platine monteront-elles dans nos rétines?
- 144 Fear is a pure femur under ingrate granite.
La peur, c'est une hanche pure sous un granit ingrat.
- 145 Man Ray's gaze unsleeves the mayhem-ranters, romancers orating in the harsh breeze.
*Les menteurs et les rhéteurs perdent leurs manches dans le vent rêche quand les regarde
Man Ray.*
- 146 Lover, if you suffer pain, never fear the river Seine.
Si vous avez des peines de cœur, amoureux, n'ayez plus peur de la Seine.
- 147 To a heart that pays, nothing is worth its aim.
À cœur payant un rien vaut cible.
(À cœur paisible, rien ne vaut tant:
To a heart at peace, nothing is worth the same.)
- 148 Vile force does more than gentle sense.
Plus fait violeur que doux sens.
(Plus fait douceur que violence:
Gentleness does more than violence.)
- 149 Wordplay, wet spray.
Jeux des mots jets mous.
- 150 Soft, sunlit, bland, oft built on sand.
Aimable souvent est sable mouvants.
- 151 Robert Delaunay: Rowboat Water-born! Beware the barb.
Robert Delaunay: de l'eau naît, gare à hameçon.
- 152 My fear in the mirror appears as a marine vapour.
Ma peur se reflète sur le verre comme un vapeur sur la mer.
- DEFINITION OF ART BY RROSE SÉLAVY:
- 153 The merciless cow with tuberculosis loses in one month half an udder.
La vache tuberculeuse traite sans pitié jusqu'à perdre par mois la moitié d'un pis.



- 154 Desnos does not pale as he deals with desires on his pole.
Sans pâlir, Desnos a fait mourir sur son pal bien des désirs.
- 155 Scale the ladder, Drieu la Rochelle, to shock the Lord.
Monte à l'échelle, Drieu la Rochelle, pour étonner Dieu.
- 156 Will Rose Sélavy discover the alcohol river quaffed by choleric llamas in America?
Est-ce que Rose Sélavy découvrira en Amérique le fleuve d'alcool où boivent les lamas cholériques?
- 157 Praying in pews with bibles is like spraying the eclipse with pebbles.
Aller jeter ses prières à l'église, autant jeter ses pierres à l'éclipse.
- 158 In an abbess's cranium, a crab grapples an ass.
Dans le crâne de l'abbesse se livre le combat du crabe et de l'ânesse.
- 159 Rose Sélavy has learnt that nobility's noble title is no buttock's notable tackle.
Rose Sélavy a découvert que la particule des nobles n'est pas la partie noble du cul.
- 160 Poor pawns in art pare as their share the lion's part.
C'est dans l'art que les pions se taillent leur part du lion.
- 161 Why are life's ifs and buts the problem prey of pale bolts and nuts?
Pourquoi le problème de la vie est-il la proie des vis blêmes?
- 162 On the anti-artistic ice-pack, Rose Sélavy starts an Antarctic savings bank.
Rose Sélavy fonde une banque antarctique sur la banquise antiartistique.
- 163 Rose Sélavy tarts up the fates and her dart starts the feasts.
Rose Sélavy met du fard au destin puis de son dard assure ses festins.
- 164 The period of debauches pips the stupor of poor wretches.
L'heure du stupre prévaut sur la stupeur des pauvres hères.
- 165 Mankind's thoughts take kindly to a schoolkid's impots.
Les pensées des hommes aiment les pensums.
- 166 What's the fatal dogma of Christ, after all, but the mere crystal of fops?
Le dogme fatal du Christ ce n'est après tout que le cristal des fats.
- 167 Assassin of psalteries, have you slaughtered the salvation of saints?
Assassin des luths as-tu tué le salut des saints?
- 168 Max Ernst's cavernous eyes assess the caves of statues' amusement, carved with his Muse's maxims: Ernestine.
Les yeux caves de Max Ernst estiment les cavernes où s'amuse les statues et où s'inscrivent les maximes de sa muse: Ernestine.
- 169 Is a predilection for the female the dilemma of fiction and the numeral?
La dilection des femmes est-elle le dilemme de la fiction et des nombres?
- 170 The human brood is a phantom squad with a squirt of blood.
Les enfants des hommes sont une somme de fantômes et de sang un peu.
- 171 Female phantoms perched on elephants scriben on heavens the mysterious omega that fits planetary equations.
Juchés sur des éléphants les fantômes femelles inscrivent au ciel l'oméga mystérieux égal des équations planétaires.



- 172 The self-regard of Rrose Sélavy forges clear as the circle closes like a shroud.
L'orgueil de Rrose Sélavy sait s'évader du cercle qui peut se clore comme un cercueil.
- 173 The gross legate from the cloister has all the éclat of a goitre.
Le gras légat sorti du cloître a vraiment l'éclat d'un goitre.
- 174 Swells don't respect tolling knells when looking-glasses won't reflect their longing glances.
Les fats ignorent la vertu des glas quand les glaces refusent de refléter leur face.
- 175 At the stars' gala this name is written in astragals: Gala.
Au gala des astres s'inscrit en astragales ce nom: Gala.
- 176 Does the knife in severing the souls' affliction unveil to pals affection's fiction?
La lame qui tranche l'affliction des âmes dévoile-t-elle aux amis la fiction de l'affection?
- 177 Without rage in agony, place against blank pages' irony the silence worse than mirth.
À l'ironie des pages blanches oppose, sans rage agonie, le silence pire que le rire.
- 178 The hurricanes that occlude Orion don't obtrude on our vision.
Les orages qui masquent Orion à nos visages n'en suppriment pourtant pas la vision.
- 179 This wall is so fragile! Waves, field-mice so agile, seeking your fate by night.
Qu'il est fragile ce mur! flots mulots agiles qui cherchez votre lot dans la nuit.
- 180 Gastronomers! Will astronomers' dreaming snores drown you on marine sea-shores?
Gastronomes! les rêves des astronomes vous noieront-ils sur les grèves?
- DEFINITIONS OF POETRY FOR:
- 181 Paul Éluard: Love's throes, in what late hours did I browse your sloes?
Affres de l'amour dans quelle nuit ai-je savouré votre fruit âpre?
- 182 André Breton: And no better matter than to drop the mitred nutters (whoops!) into a hopper.
Le plus beau titre des hommes, c'est de jeter à la hotte (hopp!) les pitres coiffés de mitres.
- 183 Robert Desnos: Love's limbs, how soon shall I limber love's noose?
Corps d'amour, quel jour me pendrai-je à la corde d'amour?
- 184 Jacques Baron: Female torsos just like cameos tough male torsos like female cameos.
Jacques Baron: Les corps des femmes comme des camées le corps des forts comme des camées de femmes.
- 185 Simone Breton: Daniel Defoe, devise a daffy simoon for Simone.
Daniel de Foe inventez un simoun fou pour Simone.
- 186 123 calls up at once the number 1234 for spirits smitten with lucidity. Esau died for lack of water.
123 appelle immédiatement le chiffre 1234 pour les esprits épris de lucidité. Esaü est mort, manque d'eau.
[‘Esaü’ is pronounced S-A-U. Adding O, ‘eau,’ would have made him ‘saoul,’ drunk.]
- 187 It's far handier than to look at the chest, horned with breasts clairvoyant in cornea, of stars not yet born here.
C'est encore infiniment plus commode que de regarder la poitrine, encornée de seins clairvoyants en cornée, des étoiles non encore nées.
- 188 Bemused apple-peels of abbeyes, your boo-hoos bamboozle bees.
Pleurs ébahis, pelures des abbayes, vous trompez les abeilles.
- 189 Where La Parysi's is, there is paralysis.
Où est la Parysi's est la paralysie.



- 190 Enamelled rails, you sail like untrammelled royals above our travails.
Rails d'émail, vous passez comme des rois sur nos émois.
- 191 What is secreted by the Andean or Pyrenean eagle's secret perineal gland?
Que secrète la glande secrète du périnée de l'aigle des Andes ou des Pyrénées?
- 192 Rose Sélavy's miracles are vows mauve as éclairs.
Les miracles de Rose Sélavy sont des aveux mauves comme les éclairs.
- 193 O Telemachus, tell me cameos.
Télémaque, tel est camée.
- 194 To our birds at rest on reeds, what good is the dormant dormouse whose eyes are as gold?
Qu'importe au repos de nos oiseaux sur les roseaux le loir, aux yeux comme de l'or, qui dort?
- 195 When Man Ray is coming away, we'll see a Far West war-fest.
Quand Man Ray is coming away ... on pourra voir un Far West war festin.
- 196 In a sub-zero cattle-stall, Tristan Tzara rattles his last.
Dans les stalles de glace râle Tristan Tzara.
- 197 Love in the fingers of foes, what rogue rifled the wafers?
Amour aux mains hostiles, quel malin déroba les hosties?
- 198 Does the public fate of a community affect the pubic heat of common property?
Les malheurs des concitoyens n'influent pas sur la chaleur des cons mitoyens?
- 199 Love! lobster in frozen fjords.
Amour! homard dans les fjords froids.

